УДК 81-119
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-2-37-48

# К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ ФЕРДИНАНДА ДЕ СОССЮРА В СОВРЕМЕННОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

***Золотухин Д.С.***
*Московский педагогический государственный университет*
*119571, г. Москва, проспект Вернадского, д. 88, Российская Федерация*

***Аннотация.*** Статья посвящена комплексному обзору современных проблем, связанных с исследованием теории и терминологии основоположника современного языкознания Фердинанда де Соссюра. В работе проанализирован корпус текстов учёного и записей его лекций, произведена их классификация. Автором статьи также осуществлён обзор основных зарубежных и отечественных соссюрологических изысканий. В проведённом исследовании продемонстрирована возможность доступа к оригиналам текстов архива Ф. де Соссюра, их оцифрованным копиям и опубликованным версиям. По итогам исследования выделены ключевые современные научные направления в данной области, а также отмечены актуальные исследовательские «лакуны», что позволило наметить перспективы дальнейшей работы в сфере соссюрологии.

***Ключевые слова:*** Фердинанд де Соссюр, соссюрология, рукописи, Курс общей лингвистики.

# THE THEORETICAL HERITAGE OF FERDINAND DE SAUSSURE IN MODERN RUSSIAN AND FOREIGN LINGUISTICS

***D. Zolotukhin***
*Moscow State Pedagogical University*
*88 Vernadsky Prospect, Moscow 119571, Russian Federation*

***Abstract.*** The paper is devoted to a comprehensive review of contemporary problems in the study of the theory and terminology of the founder of modern linguistics Ferdinand de Saussure. The study presents the corpus of F. de Saussure's texts and records of his lectures classified by the author of this paper. The main foreign and Russian saussurological works are also reviewed. The study demonstrates the possibility of access to the original texts of F. de Saussure's archive, their digitized copies and published versions. The results of the research highlight the modern key scientific directions in this area, as well as actual research "gaps", which made it possible to outline the prospects for further work in the field of saussurology.

***Key words:*** Ferdinand de Saussure, saussurology, manuscripts, Course in General Linguistics.

© CC BY Золотухин Д.С., 2018.

## Целеполагание

Исследование, комментирование и реконструкция теории швейцарского языковеда Фердинанда де Соссюра уже более ста лет занимают учёных разных стран. На сегодняшний день сложилось самостоятельное научное направление – **соссюрология** – объединяющее в основном швейцарских, французских, итальянских, немецких, бразильских и румынских исследователей[1]. В нашей стране у истоков соссюрологии стояла Н.А. Слюсарева. В настоящее время в России проблемами соссюрологии занимаются единицы. Многие воспринимают изучение теории и терминологии Ф. де Соссюра как изобретение колеса – как повтор уже проведённых исследований или как излишнюю спекуляцию общеизвестными постулатами. Однако такое мнение игнорирует современное состояние данного направления. Сегодня, если продолжить метафору, цель соссюрологов состоит не в изобретении колеса, а в улучшении его функционирования с помощью новейших подходов и методов. Существует потребность в разрешении серьёзных и актуальных теоретических и практических проблем, суть которых мы постараемся изложить в статье. Укажем также на возможность доступа к потенциальному материалу исследования и к существующим научным разработкам по различным аспектам.

[1] Результаты исследований в области соссюрологии ежегодно публикуются в швейцарском журнале “Cahiers de Ferdinand de Saussure”. Первые 60 выпусков журнала (1941–2007) находятся в свободном доступе на Интернет сайте научного сообщества “Cercle Ferdinand de Saussure”, URL: http://www.cerclefdsaussure.org/index.php?option=com_content&view=article&id=14:publications-du-cercle-ferdinand-de-saussure&catid=2&Itemid=133.

## Описание хода исследования

Произведём обзор основополагающих текстов, связанных с именем Ф. де Соссюра, а также исследований, направленных на изучение таких текстов.

Самый известный факт научно-творческого пути Ф. де Соссюра заключается в том, что фундаментальная работа «Курс общей лингвистики» (далее «Курс...») была написана не самим лингвистом, а его учениками – Ш. Балли и А. Сеше. Главный вопрос заключается в том, кого же следует считать автором «Курса...»: самого Ф. де Соссюра (в тексте «реконструирована», по словам издателей, научная мысль мэтра), слушателей его лекций (их записи лежат в основе текста «Курса...») или издателей, которые по-своему интерпретировали соссюровскую теорию. Особенности издания «Курса...» подробно рассматриваются в исследованиях зарубежных учёных: например, Р. Годель [11], С. Буке [8], Ф. Растье [13] и др. Среди отечественных исследований следует выделить научные статьи А.А. Холодовича [7] – знаменитого переводчика соссюровского «Курса...» на русский язык, а также работы В.Г. Кузнецова [3]. Глубокий филологический анализ проблемы авторства «Курса...» произведён в исследовании бельгийского соссюролога Э. София [28].

Итак, «Курс...» был создан на основе тетрадей учеников Ф. де Соссюра, прочитавшего **три курса лекций по общей лингвистике в женевском университете в 1907–1911 гг.** Уже после издания «Курса...» содержание тетра-

дей некоторых учеников также было опубликовано:

1) **первый курс** лекций, прочитанный Ф. де Соссюром в 1907 г., издан на основе тетрадей А. Ридлингера [24];

2) **второй курс** (1908–1909 гг.) подготовлен на основе тетрадей А. Ридлингера и Ш. Патуа [18];

3) для издания **третьего курса** (1910–1911 гг.) также использовались тетради А. Ридлингера и самого прилежного студента Ф. де Соссюра – Э. Константена: именно его записи являются самыми подробными[1] [9].

Ш. Балли и А. Сеше также были учениками Ф. де Соссюра, но именно эти лекции сами не посещали. В процессе создания текста «Курса...» они руководствовались записями своих коллег (в основном тетрадями А. Ридлингера). В 2015 г. была опубликована рукопись под названием «Collation Sechehaye» [27] – это подготовительный черновик будущего «Курса...», представляющий собой сличение разных текстов и комментарии к ним. Текст рукописи был составлен А. Сеше и вычитан Ш. Балли. Сегодня он даёт представление о том, каким образом интерпретировались исходные тексты и как научные положения Ф. де Соссюра репрезентировались при написании текста «Курса...».

Интерпретация исходных текстов в «Курсе...» уже несколько десятилетий подвергается критике (R. Godel, A. Riedlinger, S. Bouquet, F. Rastier и др.). Именно в этой связи «Курс...» переиздавался и комментировался уже несколько раз (например, существуют переиздания 1922, 1931, 1985, 1995, 2016 гг.). В 1967 г. самый известный комментатор «Курса...» итальянский лингвист Т. де Мауро дополнил каноническую книгу важнейшими примечаниями, необходимыми для целостного понимания теории и терминологии Ф. де Соссюра [17].

Следует выделить «Курс...» 1967–1974 гг. под редакцией Р. Энглера [10], представляющий собой четыре издания (два тома), в которых проводится сопоставительный анализ текста «Курса...» и его источников. Текст разделён на несколько колонок. В первую колонку помещён текст, написанный Ш. Балли и А. Сеше. Далее следуют колонки с текстами источников: один и тот же абзац «Курса...» сопоставляется с записями, сделанными разными студентами Ф. де Соссюра. Такое представление текстов позволяет наглядно увидеть, что было привнесено издателями «Курса...» и что действительно содержится в записях учеников.

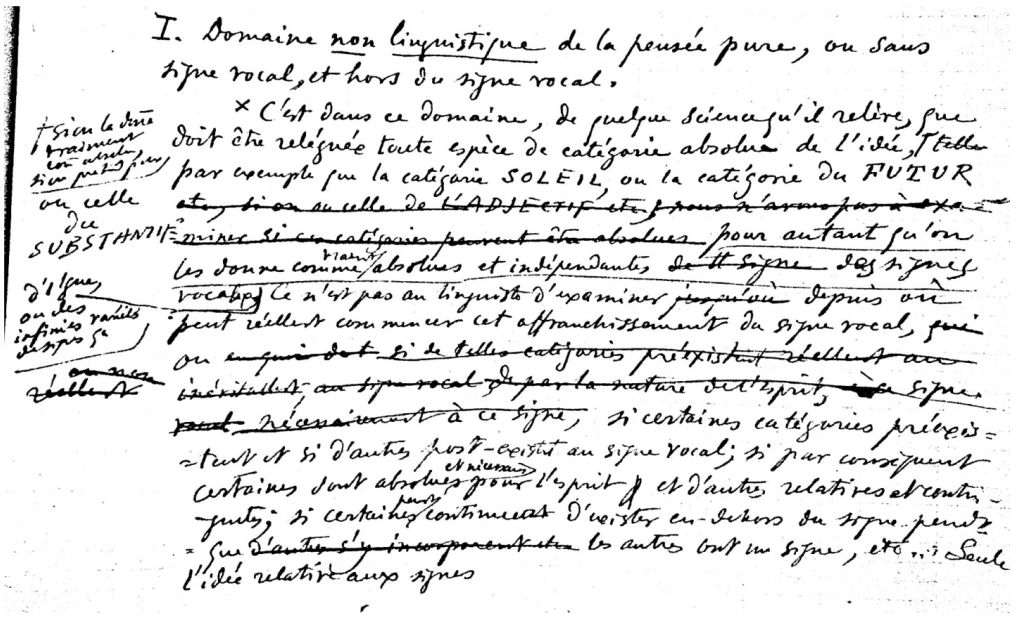
Тексты слушателей лекций Ф. де Соссюра принято обозначать термином **полу-аутентичные тексты**, т. к. они отражают лишь то, что было произнесено, но не записано и не опубликовано лично учёным. Перу самого Ф. де Соссюра принадлежат **аутентичные тексты[2]:**

[1] Тетради Э. Константена, содержащие записи лекций третьего курса по общей лингвистике, находятся в открытом доступе в журнале "Cahiers de Ferdinand de Saussure", URL: http://www.cerclefdsaussure.org/download/cfs_pdf/Volume_58_2006.pdf.

С содержанием всех трёх курсов можно ознакомиться в печатных изданиях, в том числе и в российских библиотеках (см. каталог ВГБИЛ, URL: http://libfl.ru).

Оригиналы всех тетрадей хранятся в библиотеке женевского университета (Департамент рукописей, частные архивы. URL: http://doc.rero.ch/record/13025).

[2] Подлинники аутентичных текстов хранятся в библиотеке женевского университета (URL: http://institutions.ville-geneve.ch/fr/bge/bge-numerique/personnalites/de-saussure) и в гарвардской библиотеке (URL: http://oasis.lib.


I. Domaine non linguistique de la pensée pure, ou sans signe vocal, et hors du signe vocal.

× C'est dans ce domaine, de quelque science qu'il relève, que doit être reléguée toute espèce de catégorie absolue de l'idée, telle par exemple que la catégorie SOLEIL, ou la catégorie du FUTUR ou celle du SUBSTANTIF, pour autant qu'on les donne comme absolues et indépendantes des signes vocaux. Ce n'est pas au linguiste d'examiner depuis où peut réellement commencer cet affranchissement du signe vocal, si certaines catégories préexistent à l'idée, si par conséquent certaines sont absolues pour l'esprit et d'autres relatives et contingentes; si certaines continuent d'exister en-dehors du signe, pendant que d'autres les autres sont au signe, etc... Seule l'idée relative aux signes

*Рис. 1.* Фрагмент рукописи Ф. де Соссюра
*Bibliothèque de Genève, arch_saussure_372_03_f070*

**письма, черновики, подготовительные записи к лекциям, статьи (всего 7000 листов разных размеров). Как отмечает французский исследователь Ф. Растье, издатели «Курса...» неправомерно заявили, что аутентичные рукописи не содержат ничего такого, что следовало бы включить в текст книги** [13, p. 9]. Ведь именно аутентичные рукописи отражают подлинную многогранную теорию Ф. де Соссюра. Однако следует учитывать тот факт, что в распоряжении А. Сеше и Ш. Балли находились не все тексты – о существовании некоторых рукописей стало известно лишь в конце XX в.

Первые работы по публикации аутентичных текстов были проделаны Р. Годелем в 1954 г. [11] и Р. Энглером в 1974 г. [10]. Новая волна исследований рукописных источников настигла соссюрологов с обнаружением ранее неизвестных записей в оранжерее фамильного дома де Соссюров в 1996 г. [19, p. 13].

Публикация рукописей, содержащих большое количество исправлений, пометок, зачёркиваний и т. д., представляет серьёзную филологическую проблему. Например, одна и та же рукопись “De l’essence double du langage” была опубликована двумя разными способами. На рис. 1 продемонстрирован оригинал фрагмента рукописи.

В 2002 г. рукопись публикуется в сборнике “Écrits de linguistique générale” С. Буке и Р. Энглера [19] – это тщательно отредактированный текст (рис. 2), в котором отдельные фрагменты соссюровских записей остались неопубликованными, в том числе были опущены вставки с важными терминами.

harvard.edu/oasis/deliver/deepLink?_collection=oasis&uniqueId=hou00336).

Оцифрованные версии некоторых текстов находятся в свободном доступе на портале “Archives numériques de Ferdinand de Saussure”. URL: http://fds.unige.ch/iipmooviewer/homepage.php.

I. Domaine *non linguistique* de la pensée pure, ou sans signe vocal, et hors du signe vocal.

C'est dans ce domaine, de quelque science qu'il relève, que doit être reléguée toute espèce de catégorie absolue de l'idée, si on la donne vraiment comme absolue, si on prétend poser par exemple la catégorie SOLEIL ou la catégorie du FUTUR ou celle du SUBSTANTIF *pour autant qu'on les donne comme vraiment absolues et indépendantes des signes vocaux* d'une langue, ou des infinies variétés de signes quelconques. Ce n'est pas au linguiste d'examiner depuis où peut réellement commencer cet affranchissement du signe vocal, si certaines catégories préexistent et si d'autres postexistent au signe vocal ; si par conséquent certaines sont absolues et nécessaires pour l'esprit et d'autres relatives et contingentes ; si certaines peuvent continuer d'exister en dehors du signe pendant que les autres ont un signe, etc. Seule l'idée relative aux signes [ ]

*Рис. 2.* Репрезентация фрагмента рукописи Ф. де Соссюра под редакцией С. Буке и Р. Энглера [19, p. 44].

Продемонстрируем тот же фрагмент рукописи, опубликованный Р. Амакером в 2011 г. [26]. В нём сохранены все добавления и исправления Ф. де Соссюра, что, с одной стороны, позволяет разглядеть все детали излагаемой соссюровской теории, но, с другой стороны, затрудняет восприятие материала, изложенного в тексте (рис. 3).

Основной текст
(верхняя часть страницы)

I. Domaine *non linguistique* de la pensée pure, ou sans signe vocal, et hors du signe vocal.

*[1] C'est dans ce domaine, de quelque science qu'il relève, que doit être reléguée toute espèce de catégorie absolue de l'idée, [2]si on la donne vraiment comme absolue, si on prétend par exemple que la catégorie SOLEIL, ou la catégorie du FUTUR [3]ou celle du SUBSTANTIF, *pour autant qu'on les donne comme* [4]*vraiment absolues et indépendantes* [5]*des signes vocaux* [6]d'une langue, ou des infinies variétés de signes qu[ ]. Ce n'est pas au linguiste d'examiner [7]depuis où peut réellement commencer cet affranchissement du signe vocal, [8]ou [9]si certaines catégories préexistent et si d'autres postexistent au signe vocal ; si par conséquent certaines sont absolues [10]et nécessaires pour l'esprit [11]et d'autres relatives et contingentes ; si certaines [12]peuvent [13]continuer d'exister en dehors du signe pendant que [14]les autres ont un signe, etc… Seule l'idée relative aux signes [[15]

Сноски с примечаниями
(нижняя часть страницы)

1 *L'astérisque renvoie à la fin de la version précédente non biffée.*
2 [telle] → \si on la done vraiment com absol~, si on prétend p. ex./ *(les mots* p. ex., *que RE a lus* poser, *font double emploi avec* par exemple *du texte).*
3 [etc., si on] [ou celle de l'ADJECTIF etc. ; nous n'avons pas à examiner si ces catégories peuvent être absolues] → \ou celle du SUBSTANTIF/ *(j'ajoute la virgule qui s'impose).*
4 \vraiint/
5 [de tt signe] du → des *(par surcharge)* + signe\s/ + vocal → vocaux *(par surcharge).*
6 \d'I lgue, ou des infinies va~ités *(?)* de signes qul *(?)* I \/ *(RE a lu* variétés, *ce qui est sûr, malgré la place du premier accent, et* qn *interprété comme* quelconques, *ce qui est douteux vu l'espace laissé libre avant une ligne anguleuse de séparation ; on peut penser à* qu(;'on rencontre)).
7 [jusqu'où]
8 [qui]
9 [en quoi de tl ] [si de telles catégories préexistent] + [réellement \ou non réellement/ au] [inévitablement, au signe vocal [,] de par la nature de l'esprit,] [à ce signe vocal] [nécessairement à ce signe,]
10 \et nécessaires/
11 [,]
12 \peuvt/
13 continuent → continuer *(par surcharge).*
14 [d'autres s'y incorporent etc.]
15 *La seconde moitié de la ligne (en fin de page) est blanche.*

*Рис. 3.* Репрезентация фрагмента рукописи Ф. де Соссюра под редакцией Р. Амакера [26, p. 100].

В настоящий момент швейцарскими и итальянскими исследователями[1] реализуется проект по цифровому изданию оригиналов рукописей Ф. де Соссюра[2]. В рамках данного

[1] Например: Centre Universitaire d'Informatique de l'Université de Genève; Bibliothèque de Genève; Cercle Ferdinand de Saussure; Université de la Calabre.

[2] Данной проблеме посвящён один из номеров журнала "Cahiers de F. de Saussure" [26]. В январе 2017 г. по данной проблеме было организовано ателье в рамках конференции "Le cours de linguistique générale 1916–2016.

проекта особое внимание уделяется созданию электронного словаря соссюровской терминологии[1]. Материалы представляют большой интерес и для специалистов Института современных текстов и рукописей (Париж), исследующих механизмы концептуализации и развития языковедческой мысли на основе рукописных текстов не только Ф. де Соссюра, но и других лингвистов, а также литературных деятелей[2].

Представим список всех опубликованных на сегодняшний день аутентичных работ Ф. де Соссюра, доступных для читателей в библиотеках мира или в сети Интернет (см. табл. 1).

Следует отметить, что часть аутентичных рукописей Ф. де Соссюра не имеет перевода на русский язык. Связано это не только со сравнительно низким интересом отечественных лингвистов к современной соссюрологии. Перевод соссюровских терминов на русский язык (подбор эквивалентов) составляет большую трудность[5]. Так, некоторые из терминов в русскоязычной версии получают сразу несколько эквивалентов: **langage** – *языковая деятельность, речевая деятельность* [5; 6], *язык, язык как феномен, феномен языка, язык вообще* [1], **terme** – *член, элемент* [5; 6], *терм* [2], **valeur** – *значимость* [4] и *ценность* [1; 3] и т. д. Представляется, что проблема адекватного перевода текстов Ф. де Соссюра может быть решена посредством обращения к результатам детального лексико-семантического анализа терминов [2].

Неоднозначность судьбы творческого наследия Ф. де Соссюра привлекает внимание не только филологов, терминоведов и переводчиков, но и специалистов в области истории языкознания[6]. Среди фундаментальных работ последних лет следует выделить диссертационное исследование А.Г. Тутэн [29], в котором доказывается отсутствие прямой филиации между понятиями Ф. де Соссюра, постулирующего язык как предельно абстрактную всеобщую **систему**, в которой нет ничего, кроме различий, и теориями европейских структуралистов, рассматривающих в качестве абстрактных **структур** конкретные языки, состоящие из позитивно существующих знаковых сущностей[7].

L'Émergence" в Женеве. URL: https://calenda.org/381057?file=1 .

[1] Демо-версия словаря соссюровской терминологии размещена на Интернет-сайте. URL: http://licodemo.ilc.cnr.it:8080/SaussureOntologyQuery.

[2] Institut des textes et manuscrits modernes (ITEM) – результаты исследований сотрудников института публикуются на Интернет-сайте. URL: http://www.item.ens.fr.

[3] Степень аутентичности: 1 – текст написан и опубликован Ф. де Соссюром; 2 – текст написан Ф. де Соссюром, но опубликован не им.

[4] По отдельным текстам на сайте "Cercle Ferdinand de Saussure" доступны терминологические словари Дж. Козенца. URL: http://www.cerclefdsaussure.org/index.php/les-publications/publications-du-cercle-ferdinand-de-saussure/terminologies-saussuriennes.

[5] Проблема перевода терминов Ф. де Соссюра на русский язык обсуждалась на российской конференции, посвящённой столетию «Курса...» в 2016 г. Темы исследований выдающихся российских лингвистов размещены на сайте Института языкознания РАН в разделе конференции. URL: http://iling-ran.ru/main/news/161123_saussure.

[6] Особое внимание теории Ф. де Соссюра уделяется в исследовательской лаборатории "Histoire des théories linguistiques" (Университет Paris Diderot). Информация о конференциях, статьях, выходящих в журнале лаборатории, а также докторских диссертациях по истории языкознания размещается на интернет-портале лаборатории. URL: http://carnetshtl.hypotheses.org.

[7] Диссертация «"Montrer au linguiste ce qu'il fait". Une analyse épistémologique du structural-

*Таблица 1*

**Аутентичные тексты Ф. де Соссюра**

| Годы написания | Тексты | Аутент[1] | Доступ[2] |
|---|---|---|---|
| 1872 | Первое эссе по компаративистике: “Essai pour réduire les mots du grec, du latin et de l’allemand à un petit nombre de racines” | 1 | В «Cahier de F. de Saussure» [20], доступно онлайн http://www.cerclefdsaussure.org/download/cfs_pdf/Volume_32_1978.pdf |
| 1877–1912 | Статьи и рукописи по индоевропейским языкам | 1, 2 | В сборнике “l’Herne” [22] и “Recueil des publications scientifiques de Ferdinand de Saussure” [25], доступно онлайн: https://monoskop.org/images/5/5d/Saussure_Ferdinand_de_Recueil_des_publications_scientifiques.pdf |
| 1879 | Магистерская работа: “Mémoire sur le système primitif des voyelles indo-européennes” | 1 | [Там же], а также: http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?Destination=Gallica&O=NUMM-72920 |
| 1881 | Докторская диссертация: “De l'emploi du génitif absolu en sanscrit” | 1 | [Там же] |
| 1881–1884<br>1895–1897 | Рукописи по фонетике | 2 | В сборниках “Il manoscritto di Harvard Houghton Library” [23] и “Théorie des sonantes. Il manoscritto di Ginevra BPU” [14], а также в “Cahier F. de Saussure” [21], доступно онлайн: http://www.cerclefdsaussure.org/download/cfs_pdf/Volume_47_1993.pdf |
| 1891–1908 | Рукописи по общей лингвистике | 2 | В сборниках “Écrits de linguistique générale” [19], “Science du langage” [26]; часть текстов доступна онлайн: http://www.revue-texto.net/Saussure/Saussure.html |
| 1906–1909 | Рукописи по анаграммам | 2 | В сборнике “Anagrammes homériques” [15] (последнее полное издание) |
| 1907–1911 | Подготовительные записи к лекциям по общей лингвистике в женевском университете | 2 | В сборнике “Écrits de linguistique générale” [19]. |

isme européen (Hjelmslev, Jakobson, Martinet, Benveniste) dans sa filiation saussurienne» (A.-G. Toutain, 2012) объёмом в 6155 с., доступна для ознакомления. URL: https://tel.archives-ouvertes.fr/file/index/docid/788676/filename/TOUTAIN-Montrer-au-linguiste-ce-qu-il-fait.pdf.

Сегодня представители зарубежной соссюрологии активно обсуждают также два чисто дидактических вопроса. Обнаружение новых текстов Ф. де Соссюра, содержание которых противоречит основополагающей те-

ории «Курса...», открытие ранее неизвестных аспектов и характеристик языка как системы заставляют исследователей переосмыслять, во-первых, **преподавание теории Ф. де Соссюра** в современном университете и, во-вторых**, преподавание иностранных языков** с учётом языковой парадигмы, формирующейся на базе аутентичных соссюровских текстов[1].

Способ решения первой проблемы предложен итальянским лингвистом и университетским преподавателем Э. Фадда, который составил свой **канонический список аутентичных и полу-аутентичных текстов Ф. де Соссюра** ("canon de textes") [12], обязательных к прочтению в дополнение к «Курсу...»:

- вступительный доклад на открытии кафедры в женевском университете в 1891 г.[2] [19];
- рукопись "De l'essence double du langage"[3] [19 ; 26];
- рукопись "Notes sur Whitney" [19];
- рукопись "Notes Item" [19; 11];
- введение ко второму курсу общей лингвистики[4] [16];
- третий курс общей лингвистики5 [9].

Отобранные работы представляют собой основные тексты сравнительно небольшого объёма, большинство из которых доступны в сети Интернет. Читая данные работы именно в изложенной хронологической последовательности, студенты знакомятся с подлинным ходом научной мысли Ф. де Соссюра, после чего они могут приступать к прочтению «Курса...». Такой подход непременно имеет большие преимущества, но должен быть адаптирован к условиям преподавания в российских вузах с учётом количества часов, выделяемых на соответствующие дисциплины.

Теоретические данные, обнаруживаемые в текстах Ф. де Соссюра, применяются и для разработки лингводидактических положений, нацеленных на улучшение системы преподавания иностранных языков. Следует обратить внимание на работы швейцарского учёного К. Форель[6], разрабатывающей концепцию мультиязыкового образования с опорой на общелингвистические понятия Ф. де Соссюра, а также исследования других швейцарских, французских, бразильских и итальянских специалистов в области лингводидактики[7].

## Выводы

Современные соссюрологические исследования подразделяются на несколько направлений: **общелингвистическое** (изучение понятий Ф. де Соссюра и описание их места

[1] Проблемы по обоим вопросам освещались на конференции "Le cours de linguistique générale 1916–2016. L'Émergence" в 2017 г. Программа и содержание докладов секции размещены на Интернет портале конференции. URL: https://www.clg2016.org/geneve/programme/session-12.

[2] Доступ: http://www.revue-texto.net/Saussure/Saussure.html.

[3] Доступ: http://www.revue-texto.net/Saussure/Saussure.html.

[4] Доступ: http://www.cerclefdsaussure.org/download/cfs_pdf/Volume_15_1957.pdf.

[5] Доступ: http://www.cerclefdsaussure.org/download/cfs_pdf/Volume_58_2006.pdf.

[6] Claire Forel. URL: https://www.unige.ch/lettres/angle/fr/collaborateurs/linguistics/forel/. Доступ к статье "Pour une approche plurielle de la grammaire". URL: http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2014-2/Forel.pdf.

[7] См. примечание 8.

в истории языкознания), **филологическое** (работа с текстами), **терминоведческое**, **переводоведческое** и **дидактическое**. Основные проблемы заключаются в трудностях объективного анализа теории Ф. де Соссюра с учётом неоднородности материала (аутентичные тексты, полу-аутентичные тексты, «Курс ...»), публикации аутентичных текстов Ф. де Соссюра, оцифровывании текстов с целью их систематизации и предоставления общего доступа к ним, перевода текстов на русский и другие языки, составлении терминологических словарей, выработке подходов к преподаванию теории Ф. де Соссюра в рамках университетских программ, а также разработке методов обучения иностранным языкам на основе новых теоретических положений.

Искренне надеемся, что данная работа увеличит интерес отечественных исследователей к научному наследию Ф. де Соссюра, а представленный фактический материал будет способствовать разрешению перечисленных проблем.

*Статья поступила в редакцию 20.09.2017*

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Богодист В.И., Горбунов Ю.И. Новые информационные материалы по теоретическим дисциплинам кафедры французского языка для обучающего лингвистического автомата: учебное пособие. Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет, 2012. 143 с.
2. Золотухин Д.С. Формирование аутентичной терминосистемы Фердинанда де Соссюра // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2017. № 1. С. 5–13.
3. Кузнецов В.Г. К столетию публикации «Курса общей лингвистики» Фердинанда де Соссюра // Вопросы языкознания. 2016. № 2. С. 90–99.
4. Слюсарева Н.А. Теория Ф. де Соссюра в свете современной лингвистики. М.: Эдиториал УРСС, 2009. 112 с.
5. Соссюр Ф. Заметки по общей лингвистике / пер. с фр. Б.П. Нарумова. М.: Прогресс, 1990. 123 с.
6. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. Редакция Ш. Балли и А. Сеше / прим. пер. с фр. С.В. Чистяковой; под общ. ред. М.Э. Рут. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 1999. 432 с.
7. Холодович А.А. О «Курсе общей лингвистики» Ф. де Соссюра. // Соссюр Ф. де. *Труды* по языкознанию. М.: 1977. С. 9–29.
8. Bouquet S. Les deux paradigmes éditoriaux de la linguistique générale de Ferdinand de Saussure // Cahiers de Ferdinand de Saussure. 1998. № 51. pp. 187–202.
9. Constantin E. Cours de linguistique générale de Mr le professeur Ferdinand de Saussure (1910–1911) // Cahiers de Ferdinand de Saussure. 2006. № 58. P. 83–292.
10. Engler R. Cours de linguistique générale, édition critique. T. I, II. Wiesbaden: Harrassowitz, 1968–1974.
11. Godel R. Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale de F. de Saussure. Paris: Minard, 1957. 282 p.
12. Le cours de linguistique générale 1916–2016. L'Émergence. Colloque international. Recueil des résumés [Электронный ресурс]. URL: https://www.clg2016.org/pdf/clg2016_paris-livret-des-resumes.pdf (дата обращения: 01.08.2017)
13. Rastier F. Lire les textes de Saussure // Langages. 2012. Vol. 1. № 185. P. 7–20.

14. Saussure F. Théorie des sonantes. Il manoscritto di Ginevra BPU Ms. fr. 3955/1 / ed. M.P. Marchese. Padova: Unipress, 2005. P. 1–232.
15. Saussure F. Anagrammes homériques. Ferdinand de Saussure; Prés. et édités par Pierre-Yves Testenoire; Préf. de Daniele Gambarara. Limoges: Lambert-Lucas, 2013. 445 p.
16. Saussure F. Cours de linguistique générale (1908–1909). Introduction // Cahiers de Ferdinand de Saussure. 1957. № 15. P. 3–104.
17. Saussure F. Cours de linguistique générale / publ. Ch. Bally, A. Sechehaye avec la collaboration de A. Riedlinger, ed. T. de Mauro. Paris: Gallimard, 1995. 520 p.
18. Saussure F. Deuxième cours de linguistique générale. (1908–1909) d'après les cahiers d'Albert Riedlinger et Charles Patois / ed. E. Komatsu, G. Wolf. Oxford: Pergamon, 1997. 178 p.
19. Saussure F. de. Écrits de linguistique générale. Établis et édités par Simon Bouquet et Rudolf Engler avec la collaboration d'Antoinette Weil. Paris: Editions Gallimard, 2002. 348 p.
20. Saussure F. Essai pour réduire les mots du grec du latin et de l'allemand à un petit nombre de racines / publié Boyd Davis // Cahiers de Ferdinand de Saussure. 1978. № 32. P. 73–101.
21. Saussure F. Les manuscrits saussuriens de Harvard par Herman Parret // Cahiers de Ferdinand de Saussure. 1993. № 47. P. 179–234.
22. Saussure F. Notes sur l'accentuation lituanienne, mai 1894 sq. // Saussure. L'Herne. Paris: Herne, 2002, P. 323–350.
23. Saussure F. Phonétique. Il manoscritto di Harvard Houghton Library / ed. M.P. Marchese. Padova: Unipress, 1995. 340 p.
24. Saussure F. Premier cours de linguistique générale: (1907), d'après les cahiers d'Albert Riedlinger / ed. E. Komatsu, R. Harris. Oxford: Pergamon, 1996. 201 p.
25. Saussure F. Recueil des publications scientifiques de Ferdinand de Saussure. Genève: Droz, 1922. 658 p.
26. Saussure F. Science du langage: De la double essence du langage et autres documents du ms. BGE Arch. de Saussure 372 / ed R. Amacker. Genève: Librairie Droz, 2011. 256 p.
27. Sofia E. La "Collation Sechehaye" du "Cours de linguistique générale" de Ferdinand de Saussure, éd., intr., notes E. Sofia. Leuven: Peeters, 2015. 347 p.
28. Sofia E. Qui est l'auteur du Cours de linguistique générale? // Recherches sémiotiques. 2014. Vol. 34. № 1-2-3. P. 40–58.
29. Toutain A.-G. "Montrer au linguiste ce qu'il fait". Une analyse épistémologique du structuralisme européen (Hjelmslev, Jakobson, Martinet, Benveniste) dans sa filiation saussurienne. Paris: Université Paris-Sorbonne, 2012.

**REFERENCES**

1. Bogodist V.I., Gorbunov Yu.I. *Novye informatsionnye materialy po teoreticheskim distsiplinam kafedry frantsuzskogo yazyka dlya obuchayushchego lingvisticheskogo avtomata* [New information materials on the theoretical disciplines of the Department of French language learning linguistic machine]. Ulyanovsk, Ulyanovsk State Pedagogical University Publ., 2012. 143 p.
2. Zolotukhin D.S. [The formation of authentic terminology system of Ferdinand de Saussure]. In: *Vestnik Baltiiskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta. Seriya: Filologiya, pedagogika, psikhologiya* [IKBFU's bulletin. Ser. Philology, pedagogy and psychologyy], 2017, no. 1, pp. 5–13.
3. Kuznetsov V.G. [The centenary of the publication of the "Course of General linguistics" of Ferdinand de Saussure]. In: *Voprosy yazykoznaniya* [Linguistic issues], 2016, no. 2, pp. 90–99.

4. Slyusareva N.A. *Teoriya F. de Sossyura v svete sovremennoi lingvistiki* [Theory of F. de Saussure in modern linguistics]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2009. 112 p.
5. Sossyur F. *Zametki po obshchei lingvistike* [Notes on General linguistics]. Moscow, Progress Publ., 1990. 123 p.
6. Sossyur F. *Kurs obshchei lingvistiki. Redaktsiya Sh. Balli i A. Seshe* [Course in General linguistics. Edited by Sh. Balli and A. Sechehaye]. Ekaterinburg, Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta Publ., 1999. 432 p.
7. Kholodovich A.A. [On "Course in General linguistics" by F. de Saussure]. In: *F. de Sossyur. Trudy po yazykoznaniyu* [F de Saussure. Works on linguistics]. Moscow, 1977. pp. 9–29.
8. Bouquet S. Les deux paradigmes éditoriaux de la linguistique générale de Ferdinand de Saussure. In: *Cahiers de Ferdinand de Saussure*, 1998, no. 51. pp. 187–202.
9. Constantin E. Cours de linguistique générale de Mr le professeur Ferdinand de Saussure (1910–1911). In: *Cahiers de Ferdinand de Saussure*, 2006, no. 58. pp. 83–292.
10. Engler R. *Cours de linguistique générale, édition critique*. Wiesbaden, Harrassowitz Publ., 1968–1974. t. I.
11. Godel R. *Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale de F. de Saussure*. Paris, Minard, 1957. 282 p.
12. *Le cours de linguistique générale 1916–2016. L'Émergence. Colloque international. Recueil des résumés.* Available at: https://www.clg2016.org/pdf/clg2016_paris-livret-des-resumes.pdf (accessed: 01.08.2017).
13. Rastier F. Lire les textes de Saussure. In: *Langages*, 2012, vol. 1, no. 185, pp. 7–20.
14. Saussure F. *Théorie des sonantes. Il manoscritto di Ginevra BPU Ms. fr. 3955/1.* Padova, Unipress Publ., 2005. pp. 1–232.
15. Saussure F. *Anagrammes homériques. Ferdinand de Saussure.* Limoges, Lambert-Lucas Publ., 2013. 445 p.
16. Saussure F. Cours de linguistique générale (1908–1909). Introduction. In: *Cahiers de Ferdinand de Saussure*, 1957, no. 15. pp. 3–104.
17. Saussure F. *Cours de linguistique générale*. Paris: Gallimard, 1995. 520 p.
18. Saussure F. *Deuxième cours de linguistique générale. (1908–1909) d'après les cahiers d'Albert Riedlinger et Charles Patois*. Oxford, Pergamon Publ., 1997. 178 p.
19. Saussure F. de. *Écrits de linguistique générale*. Paris, Editions Gallimard, 2002. 348 p.
20. Saussure F. Essai pour réduire les mots du grec, du latin et de l allemand à un petit nombre de racines. Publié par Boyd Davis. In: *Cahiers de Ferdinand de Saussure*, 1978, no. 32. pp. 73–101.
21. Saussure F. Les manuscrits de Harvard saussuriens par Herman Parret. In: *Cahiers de Ferdinand de Saussure*, 1993, no. 47. pp. 179–234.
22. Saussure F. Notes sur l'accentuation lituanienne, mai 1894 sq. In: *Saussure. L'Herne.* Paris, Herne, 2002. pp. 323–350.
23. Saussure F. *Phonétique. Il manoscritto di Harvard Houghton Library*. Padova, Unipress Publ., 1995. 340 p.
24. Saussure F. *Premier cours de linguistique générale: (1907), d'après les cahiers d'Albert Riedlinger*. Oxford, Pergamon Publ., 1996. 201 p.
25. Saussure F. *Recueil des publications scientifiques de Ferdinand de Saussure*. Genève, Droz Publ., 1922. 658 p.
26. Saussure F. *Science du langage : De la double essence du langage et autres documents du ms. BGE Arch. de Saussure 372*. Genève, Librairie Droz Publ., 2011. 256 p.
27. Sofia E. *La "Collation Sechehaye" du "Cours de linguistique générale" de Ferdinand de Saussure*. Leuven, Peeters Publ., 2015. 347 p.

28. Sofia E. Qui est l auteur du Cours de linguistique générale? In: *Recherches sémiotiques*, 2014, vol. 34, no. 1-2-3, pp. 40–58.
29. Toutain A.-G. *"Montrer au linguiste ce qu'il fait". Une analyse épistémologique du structuralisme européen (Hjelmslev, Jakobson, Martinet, Benveniste) dans sa filiation saussurienne*. Paris, Université Paris-Sorbonne, 2012.

---

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ**

*Золотухин Денис Сергеевич* – аспирант кафедры романских языков им. В.Г. Гака Московского педагогического государственного университета;
e-mail: denzolotukhin@gmail.com

**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR**

*Denis S. Zolotukhin* – postgraduate at the Department of Romance languages named after V.G. Gak, Moscow State Pedagogical University;
e-mail: denzolotukhin@gmail.com

---

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Золотухин Д.С. К проблеме изучения теоретического наследия Фердинанда де Соссюра в современной отечественной и зарубежной лингвистике // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 2. С. 37–48.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-2-37-48

**FOR CITATION**

Zolotukhin D.S. The theoretical heritage of Ferdinand de Saussure in modern Russian and foreign linguistics. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 2, pp. 37–48.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-2-37-48